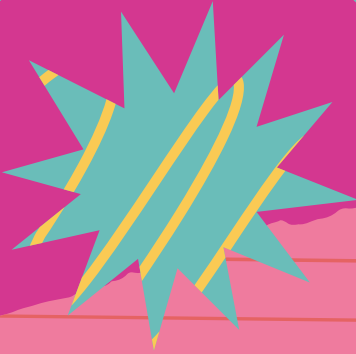


VOL.8 APRIL 2021



**HAPPY
BIRTHDAY,
THE ARTIFACT**





Dear reader,

Spring is actively moving through the streets of the town, awakening all life in its path. Students are not exception, because April is full of different students' celebrations and events. That's why...

This issue includes:

- *Long-awaited Students' Spring has come*
- *The writer's talent lives in each of us*
- *It's high time to become a public speaker*
- *Happy birthday, «The Artifact»*

Sincerely yours,



Tishina Natalie
Editor-in-chief

CONTENTS

DON'T BE FOOLED	3
HAPPY B-DAY, «THE ARTIFACT»	4
FORWARD WITH CONFIDENCE!	5
ВСЁ БЫЛО НЕ ЗРЯ	7
CONGRATULATIONS!.....	9
СОВЕТЫ ПЕРЕВОДЧИКАМ.....	13
PUBLIC SPEAKING	16

EDITORIAL

MEET OUR TEAM

Aylina Mamalimova
33 group



Anastasia Shirokova
33 group



Zhanna Akurbaeva
33 group



Yana Zinova
33group



Angelina Pilipenko
13 group



Irina Rashitova
13 group



Ksenia Nikolaeva
13 group



Reviewed by Prof. Phil. D. – Yu. V. Gorshunov

The motto of our magazine suits best this very issue – “The truth is down here...”



DON'T BE FOOLED

The precise origin of April Fool's Day is still unknown. One version suggests that its origin occurred in Ancient Rome. The writer and poet Apuleius believed that the April Fool's jokes were associated with a celebration in honor of the God of Laughter. And after the fall of the Roman Empire, the tradition spread throughout Europe and further around the world.

Another version says that the Day of Laughter appeared in Ancient India, where March 31 was a holiday of jokes.

There is also a version that the 1 of April was celebrated in India and Ancient Rome as the day of the spring equinox: people arranged festivities with jokes, pranks and funny tricks.

So, April Fool's Day is celebrated all over the world.

In England, jokes and pranks should be made only in the morning. It is considered that you will lose your luck if you prank someone in the afternoon. But there's plenty of time till the afternoon!

The best joke on April 1, 1957 was a BBC television documentary program where crops of pasta were shown. The program showed a family of farmers during the harvesting of spaghetti from unique trees. They gathered bunches of spaghetti and laid them out in the sun to dry. The joke was a huge success, hundreds of people who believed called the BBC and asked questions about how to grow pasta in their gardens.

In 1976, British astronomer Patrick More announced on BBC radio that at 9:47 a.m., people all over the world would be able to experience the absence of gravity at home. He explained this by saying that Pluto will go behind Jupiter and temporarily there will be no gravity. On that day, the BBC office phone had been ringing all day long, people shared their experiences of temporary weightlessness, and one woman claimed that she and her friends enjoyed flying around the room together on chairs.



In 2014, **Canadian** news source also reported that the clothing company Roots took to its Facebook page to tell customers that its brand image was changing from a beaver to a loon. CTV explained that Vice President of Marketing James Connell said in the post that people don't identify with beavers in today's culture anymore, and that the loon is much more timely, mostly because of its wingspan.



In Scotland, this day is called Cuckoo Day. A person who believes in all the tricks on this day is known as «cuckoo» or simply «fool».



In France, those who believe in jokes are called «April fish» (Poisson d'Avril) by analogy with the young April fish, which is very easy to catch. One of the most common jokes is sticking a paper fish to a person's back.

By Akurbaeva Zh.

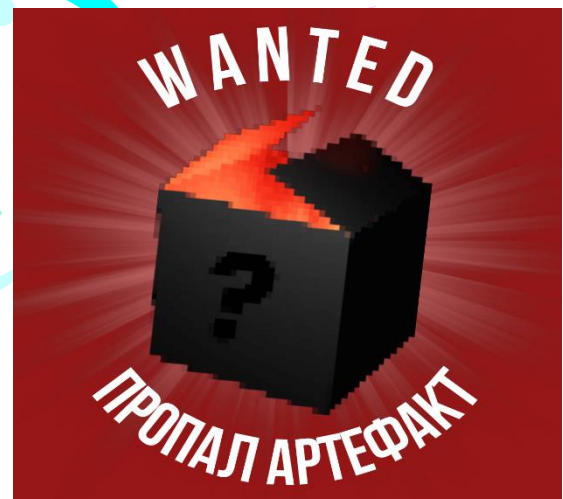




HAPPY B-DAY, «THE ARTIFACT»

Тяга к знаниям и любовь к иностранным языкам собрали всех любителей "Артефакта" на факультете филологии и межкультурных коммуникаций в четверг, 8 апреля, чтобы помочь членам редколлегии отыскать потерянный артефакт!

13 смелых читателей согласились стать частью поисковой бригады: разделившись на пять команд и прослушав инструктаж, они ринулись в бой, решая загадки одну за другой. Участникам мероприятия предстояло преодолеть несколько этапов двух типов - поиск QR-кодов и выполнение заданий, - которые привели их к желанному призу. Но не всё так просто! В шаге от победы участников ожидал «финальный босс» в лице заведующего кафедрой РГФил, Юрия Владимировича Горшунова, с испытанием которого поисковый отряд успешно справился.



Абсолютными победителями, которые первыми нашли все подсказки и блестяще выполнили каждое задание, стали Рустам Гибадуллин и Сергей Алексеев!

Командой, занявшей второе место, стали гости с факультета педагогики: Алсу Гирфанова, Курманаева Раиля и Аплекова Анастасия.

Имакаева Анна, Шайхиева Аливия, Мухаматдинова София и Белявская Анна замкнули тройку победителей.

Юрий Владимирович торжественно вручил героям вечера вновь обретенный артефакт и произнёс небольшую мотивирующую речь для всех участников мероприятия.

Команда студенческого журнала «The Artifact» вновь благодарит всех студентов, принявших участие в нашем небольшом торжестве, и желает им оставаться такими же активными, позитивными и смелыми!

By Tishina N.



FORWARD WITH CONFIDENCE!

В честь дня рождения студенческого журнала «The Artifact» заведующий кафедрой РГФил Юрий Владимирович Горшунов рассказал о тернистом пути становления знакомой Вам газеты.



История журнала начинается с 2000 года. За 21 год «The Artifact» успел уйти «на покой» и, словно феникс, возродиться вновь. Была ли идея возникновения студенческой газеты спонтанной или это был долгий и трудоемкий процесс поиска редколлегии?

Артефакт родился по инициативе студенческого актива инфака. К началу нового тысячелетия и накануне 40-летия факультета иностранных языков изменился ритм жизни, происходили важные события. Студенты факультета добились значительных успехов в разных сферах деятельности. Им хотелось отразить успехи инфака, запечатлеть их документально. Так родилась идея интернет-газеты «Артефакт», в которой предполагалось помещать лучшие сочинения, делиться своими впечатлениями, рассказывать о значимых событиях в жизни факультета и в

личной жизни, на изучаемых языках. Как декан факультета иностранных языков я только приветствовал студенческую инициативу, тем более что в состав редколлегии вошли самые активные и креативные студенты, которым очень хотелось высказаться на изучаемых на инфаке иностранных языках, в первую очередь, на английском. Дело в том, что студенты факультета не раз отличились на Всероссийских Олимпиадах по иностранным языкам. Так, большого успеха добилась команда студентов инфака в октябре 2002 года в Набережных Челнах (Татарстан) во втором туре Всероссийской студенческой олимпиады. Три студентки III курса: Нургалева Татьяна, Лескова Инна, Климина Дарья, представлявшие факультет иностранных языков Бирского пединститута в I конкурсе «Представление команды» - домашнее задание, ставившего целью реализацию творческого потенциала участников команды, заняли почетное второе место. В секции «Практика устной и письменной речи» в личном зачете Нургалева Татьяна заняла II место. Курировал команду ст. преподаватель Николай Владимирович Новик. Этому событию был посвящен спецвыпуск «Артефакта». Инфак вновь «засветился» через десять лет: 2012 год оказался особенно урожайным. Студенты французского отделения, последний выпуск которого состоялся как раз в 2012 году,

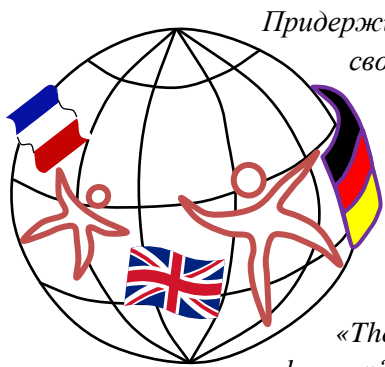
продемонстрировали высокие и качественные знания делового французского языка в конкурсе «Le Mot d'Or» («Золотое слово»). Победителем Конкурса научно-исследовательских проектов Республиканской студенческой олимпиады «Психологическая культура в современном российском обществе» стала Галиахметова Эльза, награжденная Дипломом 2 степени. Студентка Александрова Юлия (4 курс) заняла 2 место в XLIII Всероссийской дистанционной эвристической олимпиаде по английскому языку (исследования) и получила диплом победителя. Студентка-выпускница Старкова Ирина стала победителем Всероссийской студенческой олимпиады по методике преподавания иностранных языков «Преподавание филологических дисциплин (английский, немецкий, французский языки), проходившей 12-14 ноября 2012 года на базе ИИЯ УдГУ. Она получила диплом 1 степени. «Артефакт» сердечно поздравил победителей, опубликовав интервью и информацию о конкурсах.

Были спецвыпуски, посвященные преподавателям в честь «Дня Учителя» и приуроченные к юбилеям преподавателей. Студенты, побывавшие в Америке по программе «Work and Travel», делились на страницах «Артефакта» своими впечатлениями.



Журнал развивается и идет «в ногу со временем»: устраивает интересные мероприятия, активно ведет страничку в социальных сетях. Каковы ваши ожидания по поводу дальнейшего существования и развития журнала, а совпали ли предыдущие предположения с реальностью?

Я оптимистично смотрю на сложившуюся ситуацию. Она превзошла мои ожидания. Нынешний состав редколлегии полон энтузиазма и амбиций. Я только приветствую новые инициативы молодой редакции.



Придерживаетесь ли вы своего особого кредо или принципа при работе над журналом, кроме известного «The truth is down here...»? Кстати, чья идея была сделать это лозунгом журнала?

Лозунг журнала емко и самодостаточен. Он согласуется с замыслом отражать события правдиво. Лозунг предложили ребята из первого состава редколлегии «Артефакта»: Шаймиев Руслан, Валиева Юлия, Тагрифуллина Юлия.

В этой связи хотел бы привлечь внимание читателей

Сегодня, в век современных технологий, не представляет особого труда нажать на кнопку «поделиться записью» в социальной сети, чтобы распространить новый номер. Но как это происходило раньше, на истоках основания?

Мы распечатывали «Артефакт», вывешивали распечатанные выпуски в обоих зданиях факультета, одаривали всех преподавателей, передавали готовые выпуски в

Какой выпуск журнала является самым памятным и дорогим сердцу, если таковой имеется, чем он «зацепил»?

Трудно выделить какой-либо выпуск. Пожалуй, особой теплотой отличался выпуск, посвященный юбилею «нашей Крупской», «бабы Кати» - юбилею Яценко Екатерины Васильевны, которая, работая на кафедре педагогики, очень много времени уделяла работе со студентами инфака, готовила их к воспитательной и шефской работе в летних лагерях отдыха. Студенты очень нескольких поколений благодарны Екатерине Васильевне за ее наставления и бесценные советы. На каждом «Последнем звонке» звучали напутственные песни в ее исполнении.

«Артефакта» к эмблеме и девизу инфака. Готовясь к 45-летнему юбилею факультета иностранных языков в 2008 году, студенческий актив и редколлегия «Артефакта» провели конкурс на лучшую эмблему и девиз инфака, в котором активное участие приняли не только современные студенты, но и выпускники прошлых лет. Строгое жюри отобрало эскиз эмблемы, дизайн которой придумал не инфаковец, но большой энтузиаст изучения английского языка и активный участник театральной студии факультета, которой в то время руководила ст. преподаватель Горшунова В.М., студент физмата Марат Фаттахов. Девиз факультета **“Forward with Confidence!”** («Вперед, с уверенностью!») предложил

отличник учебы и социально активный студент инфака, член редколлегии «Артефакта» Руслан Шаймиев. С тех пор девиз и эмблема факультета (стилизованные человечки, держащиеся за руки и обнимающие глобус, и разноцветные флаги стран, языки которых изучались на факультете) украшают титульные листы всех сборников научных статей и конференций, проводимых и сейчас в рамках научно-методической школы факультета под руководством профессора Ю.В. Горшунова и некоторых учебных пособий, написанных преподавателями инфака. Большинство моих учебных пособий и по настоящее время выходят с этими дорогими мне символами.

учительские и деканат. Со временем стали размещать на сайте вуза.

Огромное спасибо Вам, Юрий Владимирович, что согласились ответить на наши вопросы и приоткрыли читателям завесу истории нашего студенческого журнала. Желаем Вам всех благ, и чтобы нынешний состав редколлегии радовал Вас всё больше и больше.

By Zinova Ya. and Rashitova I.

ВСЁ БЫЛО НЕ ЗРЯ

В Бирском филиале БГУ состоялся гала-концерт фестиваля художественного творчества "Студенческая весна 2021"

В этом году студенческая весна прошла в необычном формате: 15 апреля 2021 года на сцену вышли сразу все факультеты, объединённые любовью к филиалу и настроенные на победу своей альма-матер. Как нам кажется, эта дата была выбрана не случайно, потому что 15 апреля принято считать Международным днём культуры. Была проделана колоссальная работа слаженной студенческой команды и судя по нескончаемым аплодисментам зала можно смело сказать, что "всё было не зря". Третий звонок дан, свет погас, занавес открыт...



Открывал концертную программу изящный башкирский танец «Цветение» в исполнении студентов факультета филологии и межкультурных коммуникаций. Своей плавностью и красотой номер задал настроение всему концерту. Продолжился народный блок выступлением бирских стрельцов, марийскими, башкирскими, татарскими, украинскими танцами и песнями.

Не менее запоминающимся было художественное слово в исполнении Рафаэля Фархитова, которое никого не оставило равнодушным и заставило

задуматься многих зрителей о том, сколько всего можно сделать в жизни.



Непреренно стоит отметить номер «Селфи». Фехтование на селфи-палках смотрелось не только необычно, но и молодёжно и актуально. Студенты нашего факультета Зинова Я. и Сатиев Т. смогли передать свои драйв и энергию зрительному залу.



Далее великолепный танцевальный номер «Притяжение» в исполнении студентов ФФиМК поддержал лиричное настроение концерта и поразил своей отточенностью и проработанностью.





Также немного лирики привнесло в концерт и жестовое пение, отличившееся своей синхронностью и необычностью исполнения.



Хотелось бы отметить номер от факультета физики и математики «Знаки зодиака». Красивая легенда, органично совмещённая со светящимися фигурами, создала атмосферу настоящей магии.

Весёлые и находчивые студенты факультета ФиМК заставили залиться смехом весь зрительный зал с помощью своих шуток и знакомых или, наоборот, абсурдных миниатюр.



Яркие цирковые выступления, ещё более заводные песни и танцы подвели зрителей к фурору этого вечера - номер, завершающий концертную программу, «Легенда об Акбузате». Выступление поразило масштабностью декораций, красотой и проработанностью костюмов, и

прекрасно поданным сюжетом древнего сказания. «Легенда об Акбузате» поставила мощную точку и сорвала бурные овации зала.



Финальная песня в исполнении вокалисток нашего факультета наполнила зал теплом, показала жюри всю мощь сплочённой команды Бирского филиала и плавно подвела к награждению участников и вручению благодарственных писем организаторам праздника.



Усилия участников были не напрасны и «Студенческая Весна 2021» получилась действительно впечатляющей и интересной, никого не оставив равнодушным. Желаем удачи номерам, прошедшим на республиканский этап и благодарим всех участников мероприятия за подаренные эмоции.

By Pilipenko A. and Nikolaeva Ks.



CONGRATULATIONS!

We have winners in such contests as «Best Essay Competition» and «Best Translation Competition»! And we want to show you the most incredible works of our students.

BEST STORY-WRITER COMPETITION WINNERS 2021

YEAR I	I place	Mukhametzyanova Ralina
	II place	Mugallimova Azalea Nikolaeva Xenia Bakirova Gulnaz
	III place	Galieva Ilnura Galieva Kamilla
YEAR II	I place	Belyaeva Sofya Zulkafilova Victoria
	II place	Laznenko Polina Gabdrakhmanova Albina
	III pace	Isroilova Markhabo Manikaeva Alyona Stepanova Marina
YEAR III	I place	Tishina Natalya Akhmadullina Renata
	II place	Imanova Anna Akurbaeva Zhanna
	III place	Khazieva Nuria Mukhametgareeva Adelina Fairuzova Valeria



Akhmadullina Renata, 33 group

Emily always had problems with diction. She was a child different from others - she stammered. This difference made her an object of neglect and laughter. Emily was always mimicked or made fun of by the other children. Moreover, she was an unloved child in the family. Her stepmother and elder sister bullied her. Emily had only one friend - her doll named Clementine. She got it from her own mother, who died when Emily was six months old. The girl always took Clementine to school with her, which again made her bullied because all the children played with the tablets and phones.

One day, her biggest abuser, classmate Sam, took the doll out of her bag while Emily was at the

BEST TRANSLATION COMPETITION WINNERS 2021

YEAR I	I place	Nedosekina Nadezhda Minilbaeva Diana Rashitova Irina
	II place	Zainitdinova Tatyana Galieva Kamilla Zhumaniyazova Milausha
	III place	Nikolaeva Xenia Bakirova Gulnaz Alexeev Sergey
YEAR II	I place	Zulkafilova Victoria
	II place	Stepanova Marina Ilikbaeva Yana
	III place	Belyaeva Sofya
YEAR III	I place	Imanova Anna
	II place	Zinova Yana Akhmadullina Renata
	III place	Manisheva Aiguzel Shirokova Anastasia Khusainova Gulnaz Ishmuratov Maxim Khazieva Nuria
YEAR V	I place	Saifutdinova Luiza Nurimkhametova Liana
	II place	Kuzminykh Xenia
	III place	Ivanova Anastasia Bezmyannikova Arina

blackboard. After the lesson, as usual, she wanted to take it out and go home with it, carrying it in her arms. But she didn't find it.

"How strange", flashed through her mind like a lightning and she rushed out of the room without hesitation. But she never found it. She cried all days and nights; she didn't want any other doll but Clementine. She reminded her of her mother and was her best friend.

It's been 15 years. Emily grew up a beautiful girl, corrected her diction and opened her own doll factory which she named after her doll...



Zulkafilova Victoria, 23 group

The stories about her family are told on Halloween, during night campfire gatherings and regular storm nights, they are whispered by a child with a flashlight under the blanket. In this small town everyone knows these stories, they are spooky and scary.

Rebecca Cooper was born into a very unusual family. Her ancestors were magicians. And during her childhood she lived in the very some house, where the scary stories took place. She was told about them by her mother, who didn't have any magical abilities unlike her mother, Rebecca's grandmother, who was a powerful witch, but she had to hide it to have a normal life.

Now Rebecca was 20 years old. She was satisfied with her life, but she felt that something was missing from it. And then strange little things started happening to her. She only needed to think about something and then it happened. She didn't understand what was going on, but then she remembered her mother's origins. She knew that she had to return to the house of her childhood to learn more.

When she approached the door, she realized she didn't have the key. Then some words appeared on the door. It said "The test of blood will show if you're the one". Then Rebecca inserted her finger in the keyhole and she felt a needle piercing her skin.

In the house Rebecca knew that she had to go to the basement, her mother always forbade her to go there. She didn't have the key to it and she decided to open it with her mind. After 10 minutes it worked. In the basement she saw an enormous number of books, the walls were covered with different pictograms, a lot of amulets were scattered on the floor. She touched the old huge book which was on the table in the middle of the room, when she opened it, she was sucked into it. She was falling for a long time until she appeared in a circular room. All of her mother's relatives surrounded her. Her grandmother stepped out and said: "You were chosen, my dear girl, to continue our work. Teach other children magic".

"How strange", flashed through her mind like a lightning and she rushed out of the room without hesitation.

She knew exactly what she had to do. She took the huge book and started to read it. She wanted to learn magic and she had to teach others so the history of your family will not be forgotten.

Tishina Natalie 33 group

It was a quiet and peaceful morning in Maine. Even too quiet and peaceful for a place which is famous by Stephen King's novels. Honeymooners, Mary and John, were laying lazy under the cover in the rays of the rising sun and reminded two pigs in blankets.

Being an early riser, Mary found the strength to get up and leave the bed. The cool autumn breeze tickled her feet and she tiptoed to the bathroom closing the door.

"It's time for you to get up too." – she shouted with a toothbrush in her mouth, hoping to be heard by her husband. The silence was his answer although Mary saw that John had already opened his eyes and was just staring at the ceiling when she woke up.

"How strange", flashed through her mind like a lightning, and she rushed out of the room without hesitation...

When she opened the door, she saw her dear husband, who stood with his back to her near the curtained window and did not move; it seemed that he did not even breathe.

"Honey? What's wrong?" – all her confidence vanished as soon as she opened her mouth. – "Do you feel alr –"

"Come closer", - he interrupted her in an unemotional voice.

Mary was numb, unable to take a step. This was the first time John's voice sounded so menacing and intimidating...

"Come here..." – this time he sounded more annoyed, but he still stood with his back to Mary's face.

The wife fearfully leaned forward, but at the last moment she saw movement in the slightly open closet with a peripheral vision. Mary slowly turned her hand towards the closet and a fear mixed with panic fettered her body. There was John who looked at her through the slightly open closet's door. She read his lips:

"It's not me..."



Sofia Belyaeva 23 group

It was an unusual day, because unlike the other days Mary had spent in the mansion, she decided to sneak into the room she wasn't allowed to see. It had been a month since her father left her there for the uncle and the aunt to look after the girl. Mary's days were numbered, because of the rare disease she was a martyr to. Doctors said that she didn't respond to treatment, but her father was not going to give in. He hoped against hope. He decided to travel and find a cure that would help his beloved daughter.

Mary was weak, but she did not want to spend her days in bed, so, when her uncle didn't see, she liked to explore the house. It seemed like it had millions of rooms and chambers. But there was the one door that always grabbed Mary's attention. It was dark and wooden, settled at the end of the corridor on the second floor. The uncle told her to never enter that room, but Mary was too curious, and she knew that on that day the uncle was busy in his parlor. So the girl sneaked in and saw that there was not much furniture in the room, except for the wooden chest standing in the center. Mary opened it, but there was nothing inside. She was disappointed. The girl almost closed the chest, when the strange voice came from it.

- What is your name, child? - the voice asked.

- Mary... - the girl mumbled

- Mary, I can make any dream come true. What do you desire the most?

- I want to live, but I can't breathe, my lungs do not work. I desire to live with all my heart. I don't want to leave my father alone, - she whispered.

- I can help you. But everything has a price. I need to take your father's life, so I could give you yours. Do you agree?

The girl was terrified:

- No, no! Of course, I will not let you take my father's life! I don't need your help! - the girl cried and quickly closed the chest.

It was now quiet in the room, no more voice sounded. "How strange", flashed through her mind like a lightning, and she rushed out of the room without hesitation.

Two weeks later, when the girl couldn't even leave her bed, the father had finally came back. He told that he had met a mysterious stranger, who said that he had a cure and wanted to help. The father could not believe him, but he had nothing to do, so he decided to take the risk. Everyone was afraid for the girl, but she was not. Mary was a brave girl. She took the medicine. The girls condition commenced to get better, and after a few days she was as right as rain and could finally go home with her father.

Makhametzyanova Ralina 13 group

..."How strange", flashed through her mind like a lightning and she rushed out of the room without hesitation. Her heart was pounding, but it was no longer out of fear, and out of excitement. For the first time in such a long time, her spiritual sessions have been moving forward. Finally, Samantha would find out the whole truth about the death of her mother.

For six months, she has been trying to contact the spirit of her mother. It was the last opportunity. The police quickly closed the case of her death. They said: "It was a suicide". But the daughter's heart can't be deceived. She felt that her mother couldn't do that and leave her an orphan. Mrs. Smith was always a cheerful person. The death of her husband could not extinguish her love of life. For her daughter, she would do anything, even put up with Samantha's boyfriend, Jeremy.

"Why did you run out of the room?" came a worried voice of her friend behind her. The session can't be interrupted. The spirits will be angry with us. We need to continue.

"I'm sorry. I was a little nervous, Cary", Samantha said. The two girls returned to the table, and placed their hands on the Ouija board, and repeated:

"Mrs. Smith's spirit, come. Mrs. Smith's spirit, come. Mrs. Smith's spirit, come!"

At the same time, a chill ran through their legs. The stream of air made the wax candle lights tremble. The girls' bodies were covered with goosebumps. Samantha felt that something had come at them.

"Mom, are you there?" Samantha said.

The answer to her question was a sudden draft. The cold air enveloped the girls. Vapor escaped from their mouths. A pointer moved toward the word "Yes" on the board. Samantha's heart leaped, she eagerly asked the main question.

"Did someone kill you, mummy?"

Again "yes", but the points are didn't stop and continued to move through the letters: "J", "E", "R"...

"Jeremy is a killer," Cary read.

But before Samantha could think of anything else, the doorbell had rung sharply and insistently. When they opened the door, Jeremy had stood at the door.

"Hi, my love!" he said...



Imanova Anna, 33 group

It was one of many lonely days. Sarah's morning started as usual, even breakfast was no different from what she ate every day. She lived in a small town where everyone knew each other and run the only grocery shop. She had no family as well as friends, except for the shop-goers, with whom she hardly spoke a word.

Walking towards the shop door, she saw a red stain. It turned out to be a red bird that had been hurt by the neighbour's children. She decided to take it home to cure it and then release it into the wild. She took the bird to the vet and by the next morning it was like a new one. Sarah named her new best friend Joe. She even told Joe a few tricks which he performed at the shop. Customers started coming to the shop more often to see this sneaky little bird. Joe become a creature that united the whole town together. Even chewed seeds or biting tomatoes didn't faze visitors, everyone was used to Joe's shenanigans. It was his home.

This happiness didn't last forever. One day Sara come to the shop to see the bird lying on the floor. It wasn't moving. This was a turning point because she couldn't imagine her life without the little red bird and neither could the villagers.

Many days passed and it was getting close to Christmas, but Sarah still wasn't recovering from the pain. It was Christmas Eve, everyone congratulated each other but they still felt the pain of the loss.

The next day Sarah woke up to a knock on the window. She looked outside, the whole landscape was covered in red spots.

"How strange", flashed through her mind like lightning and she rushed out of the room without hesitation.

It was it was a dozen even hundreds of little red birds that swarmed the town. All the residents come out into the street to admire the sight.

"A Christmas miracle", went through Sara's mind.

She saw her best friend in their faces and believed that somewhere in another world, he had met his soulmates as once she had met him.

Mugallimova Azalea 13 group

One day, a girl named Susie, who is about 12 years old, of medium height, slim and with a fair complexion, had to stay at home alone because her parents were forced to stay at work due to the night shift. Therefore, they asked their neighbor Mrs. Jo to look after her.

It was a summer evening, about 9 o'clock, it was still light outside. Mrs. Jo came into the house, talked a little with Susie and started watching TV. The girl didn't know what to do and decided to go outside to get some fresh air. Susie stood there for 3 minutes, and suddenly she heard a strange sound, it seemed that it was coming from the door of the basement, which was next to the front door. She heard: "Susie, Susie, here", she was very shocked to hear her name. Since she was very curious, she decided to look behind that door and find out who was calling her. As soon as she opened that door, she saw a tunnel, in the distance from which a small bright white light flickered. She took a small flashlight from the house, and while her neighbor was watching TV and didn't notice anything, she opened that door and went into the depth of the darkness.

After a while, after going some way, she came across an elevator that led down. She went down in it, got out and found herself in a very white and clean corridor with many different doors leading into the unknown. She decided to enter the first door she came across, but when she did, she found herself in a place where she would never want to be. "How strange", flashed through her mind like a lightning, and she rushed out of the room without hesitation. Then the girl thought carefully and decided to find the door that beckoned to her. She listened to a strange sound and found the very door. She opened it and found herself in a room that she thought she had when she was 5 years old. Everything looked like in childhood. Suddenly, she saw herself little with her parents, they laughed very fervently. It was a memory of hers that she held dear.

Unexpectedly she heard from somewhere: "Susie, dear, we have come home", then she woke up. It was already morning, 8 o'clock. When she woke up, she realized that it was all a dream, and all that time she was sleeping in her bed. The girl hugged her parents, and shortly after breakfast she told them about her exciting dream.



СОВЕТЫ ПЕРЕВОДЧИКАМ

В рамках переводческого конкурса к. филол. н., доцент кафедры РГФил Бобкова Елена Александровна решила поделиться с участниками рекомендациями по переводу художественных и не только текстов.

Недавно студенты отделения иностранных языков факультета филологии и межкультурных коммуникаций приняли участие в конкурсе перевода. Вниманию студентов был предложен отрывок из короткого рассказа английского автора Сомерсета Моэма (1874-1965). Отрывок приводится в конце статьи. В целом студенты справились с переводом, поняли текст и представили неплохие варианты. Но есть и замечания, которые побудили организаторов конкурса прокомментировать его результаты.

Перевод отрывка, состоящего из 13 строк, 170 слов (11 предложений) вызвал определенные трудности и оказался не совсем точным у большинства участников конкурса, что выявляет ряд системных пробелов в знаниях и умениях наших студентов. Как известно, перевод текста предполагает учет нескольких аспектов, самым заметным из которых является структурный – соответствие синтаксических конструкций перевода конструкциям оригинала. Однозначное соответствие синтаксических структур далеко не всегда возможно, да и не нужно вследствие системных расхождений между языками. Выделяемые переводоведами переводческие трансформации принимают во внимание главным образом структурный аспект перевода. Следующий аспект – семантический, подразумевающий соответствие переведенного текста исходному с точки зрения лексических значений

словоформ и семантики конструкций. В рамках этого аспекта также наблюдаются регулярные несовпадения по причине наличия принципиальных расхождений в лексических системах языков. Как правило, семантическая структура многозначных слов не совпадает в разных языках, даже близкородственных, поэтому не только отдельные слова обладают разными наборами значений, но и составы лексико-семантических группировок различаются между собой. Самым тонким, порой ускользающим от прямого наблюдения аспектом перевода считается смысловой (интерпретационный), предполагающий передачу культурологической, социокультурной информации, психологических нюансов во взаимодействиях персонажей, авторского отношения к своему повествованию и отдельным его сторонам, их оценки. Именно последний аспект перевода оказывается наименее очевидным для начинающих переводчиков и таит в себе много подводных камней.

Ниже приводятся несколько практических советов, на что желательно обращать внимание при переводе. В первую очередь, это учет особенностей культуры носителей английского языка. Камнем преткновения часто оказывается английское местоимение второго лица, представленное только во множественном числе. Не следует спешить с употреблением русского



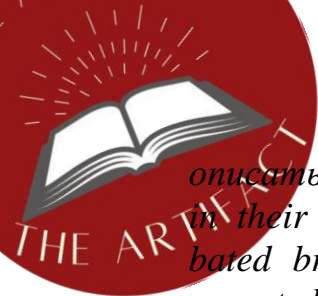
местоимения единственного числа *ты*, уместного в коммуникации близких друзей и родственников, старшего по отношению к младшему в социальной иерархии. В английской культуре соблюдается социальная дистанция между говорящими, согласно которой общение между малознакомыми людьми довольно формально. Оно не может включать панибратское *ты*. В каких отношениях состоят персонажи конкурсного отрывка? Чтобы ответить на этот вопрос, необходимо определить социальный фон, на котором происходят описываемые действия. В нашем небольшом отрывке находим ключевые слова: *deck-chairs, cabin*. Их достаточно для выяснения ситуации-фона (background): действие происходит на корабле, пассажирами которого являются персонажи отрывка: доктор МакФейл, через призму зрения которого ведется повествование, его жена миссис МакФейл и некая миссис Дейвидсон, поддерживающая отношения с четой. Подобные отношения не позволяют персонажам переходить на *ты*.

Из отрывка можно также извлечь информацию о некоторых чертах характера персонажей. По ключевым словам - *shocking (marriage customs), agitated whisper, a dramatic eagerness, exultant* - мы представляем себе миссис Дейвидсон, как особу эмоциональную, убежденную в своей правоте и отстаивающую ее вплоть до навязывания своей точки зрения окружающим. Жена доктора миссис МакФейл, напротив, дама, находящаяся в тени своего мужа, которого она уважает и чтит, поддающаяся внушению, доверчивая и несколько наивная. Такой вывод позволяют сделать следующие ключевые слова: *his*

wife's open mouth, pale face, alarming experience, with bated breath. Сам доктор, которому в наибольшей степени симпатизирует рассказчик, представляется человеком уравновешенным, обладающим умением рассуждать трезво и здраво, объективно судить о людях, о чем свидетельствует сдержанная, отстраненная манера повествования. Итак, разобравшись в культурологической и социокультурной информации, а также психологических аспектах взаимоотношений персонажей отрывка, мы получаем возможность сделать точный и адекватный перевод.

Кроме этого, необходимо обратить внимание на некоторые многозначные слова, выбрать подходящие для данного контекста значения которых помогает ранее проведенный смысловой (интерпретационный) анализ. В нашем отрывке слова *enjoying, alarming, experience* актуализируют следующие значения, соответственно: *иметь (испытывать), тревожный (ужасный), переживание*. Также высокочастотный в англоязычном тексте глагол *cried (Mrs Davidson)*, комментирующий прямую речь, понимается как *воскликнул/воскликнула*. Структурный аспект перевода особенно заметен при несовпадении морфологических категорий (видовые формы английского и русского глаголов, модальные формы), а также синтаксических моделей словосочетаний и предложений, предикативных конструкций и др.

В анализируемом отрывке при переводе структуры *I couldn't possibly describe them to you* обращаем внимание на модальную фразу *couldn't possibly* и переводим ее *я просто не в состоянии*



описать их вам. В предложении *At night in their cabin she repeated to him with bated breath all she had heard* глагол *repeated* выражает законченное действие и переводится формой совершенного вида – *повторила*. В третьем предложении употреблена абсолютная конструкция, характерная для письменного литературного английского, способствующая сжатию текста, и обычно выделяемая запятыми: *their deck-chairs close together*. Учебники

практической грамматики советуют переводить подобные конструкции развернутыми полноструктурными предложениями, например: *чьи шезлонги стояли близко друг к другу*. Хотя возможны и другие способы передачи того же значения. Когда текст понят, возникает еще одна трудность – подбор адекватных средств выражения для передачи значения и смысла текста на языке перевода.

Вот примерный перевод данного отрывка с учетом рассмотренных деталей:

- Знаете ли, их брачные обычаи, когда мы только поселились на островах, были настолько шокирующими, что я просто не в состоянии описать их вам. Но я расскажу миссис МакФейл, а она расскажет вам.

Затем он в течение двух часов смотрел, как его жена и миссис Дэвидсон, сдвинув шезлонги, вели оживленный разговор. Проходя мимо них взад и вперед ради разминки, он слышал взволнованный шепот миссис Дейвидсон, напоминающий отдаленный шум горного потока, и по открытому рту и бледному лицу жены ему было понятно, что она испытывала сильное потрясение.

Перед сном в их каюте она повторила ему, затаив дыхание, все, что услышала от миссис Дейвидсон.

- Ну, что я вам говорила? – ликуя, воскликнула миссис Дейвидсон следующим утром. – Вы когда-нибудь слышали что-либо более ужасное? Теперь вы не удивляетесь, что я не могла рассказать вам об этом сама? Хотя вы и доктор.

Миссис Дейвидсон всматривалась в его лицо. Она очень хотела увидеть, что она достигла желаемого впечатления.

'You know, their marriage customs when we first settled in the islands were so shocking that I couldn't possibly describe them to you. But I'll tell Mrs Macphail and she'll tell you.'

Then he had seen his wife and Mrs Davidson, their deck-chairs close together, in earnest conversation for about two hours. As he walked past them backwards and forwards for the sake of exercise, he had heard Mrs Davidson's agitated whisper, like the distant flow of a mountain torrent, and he saw by his wife's open mouth and pale face that she was enjoying an alarming experience.

At night in their cabin she repeated to him with bated breath all she had heard.

'Well, what did I say to you?' cried Mrs Davidson, exultant next morning.

'Did you ever hear anything more dreadful? You don't wonder that I couldn't tell you myself, do you? Even though you are a doctor.'

Mrs Davidson scanned his face. She had a dramatic eagerness to see that she had achieved the desired effect.

Thank you, Elena Alexandrovna, for the opportunity to be creative.



PUBLIC SPEAKING

Лучший оратор тот, кто способен сказать как можно меньше при помощи наибольшего количества слов.

Сэмюэл Батлер

21 апреля среди студентов 3 курса иностранного отделения прошел конкурс публичных выступлений. Разнообразие тем, уютная атмосфера и щепотка волнения – идеальные составляющие насыщенной студенческой жизни на факультете филологии и межкультурных коммуникаций!



К 12.30 15а аудитория постепенно начала заполняться людьми. Команды репетировали свои выступления, жюри готовились оценивать участников и выбирать победителей. Так же поддержать ребят пришли студенты 1 и 2 курса.

На импровизированную сцену выходят ведущие, Акурбаева Жанна и Ишмуратов Максим, и зрители затихают в ожидании выступающих.

Все 6 команд состояли из трех человек, и каждому была отведена особая роль: Chairman, Speaker and Vote of Thanks. Темы выступлений поражали разнообразием и актуальностью. Каждой команде удалось привнести изюминку в свое выступление и сделать его особенным.

На конкурсе прозвучали следующие темы:

1. The second identity of generation z
2. History of English tea
3. Animal testing
4. Sugar taxes won't reduce obesity
5. Demographic policy of the state, social attitude and its real consequences
6. Procrastination: good or bad?

Строгое, но справедливое жюри в составе Бодулевой Аллы Ралифовны, к.ф.н., доцента кафедры РГФил, Кудисовой Елены Андреевны, старшего преподавателя кафедры

РГФил и Газетдиновой Ольги Владимировны, преподавателя кафедры РГФил, выбрали следующих победителей:



	Chairman	Speaker	Vote of Thanks
1	Файрузова Валерия	Зинова Яна	Широкова Анастасия
2	Акурбаева Жанна	Мухаметгареева Аделина	Хусаинова Гульназ
3	Тишина Наталья Хазиева Нурия	Иманова Анна	Мусалина Ангелина

Во время подведения итогов студенты не теряли время зря. Для зрителей и участников были организованы веселые конкурсы – пантомимы, загадки и игры.

На такой позитивной ноте конкурс подошел к концу. Победители награждены грамотами, все участники конкурса – аплодисментами, пора сделать пару фотографий на память!



Этот конкурс стал новым и необычным опытом для студентов 3 курса., принесшим незабываемые эмоции и впечатления! Благодарим преподавателей кафедры РГФил за организацию интересных мероприятий и мотивацию изучать языки!

Ишмуратов Максим, speaker:

Для меня участие в конкурсе было новым опытом, к тому же я был ещё и одним из ведущих. Опыт выступления перед такой большой публикой очень интересен и увлекателен. Волновался я лишь в начале, затем после некоторого времени быстро освоился и иногда даже импровизировал.

Мусалина Ангелина, Vote of Thanks:

Мне очень понравилось это мероприятие. Надеюсь, эта традиция не сойдёт на нет, и другие студенты смогут ощутить эту волшебную атмосферу.

Было волнительно, конечно. Больше всего боялись, что тема выступления не заинтересует слушателей. Было немного не по себе выступать перед большой аудиторией, но мы все справились с этой задачей.

Я думаю, что такие уроки нужно проводить чаще, разбавляя интересными и к тому же очень полезными для практики английского мероприятиями.

Иманова Анна, speaker:

Мероприятие мне очень понравилось, так как все-таки это еще одна возможность углубить свои знания в предмете, да и в языке в целом.

Признаюсь, было немного волнительно, потому что все участники серьезно готовились к конкурсу.

Надеюсь, что это мероприятие, как традиция нашего иностранного отделения, будет проходить еще много-много лет.

By Shirokova A.